

ENCORE UNE FOIS SUR LES MONIMENTS À INSCRIPTIONS D'ESZTERGOM - SZENTTAMÁSHEGY

GEZA FEHER

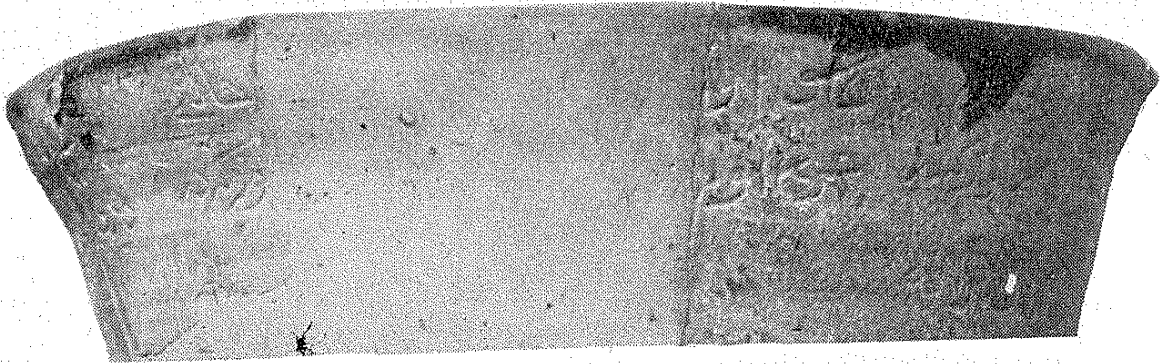
Par une regrettable erreur technique, mon article paru dans les *Mélanges Németh*, publiés à Ankara,¹ n'est pas accompagné d'illustrations, de même qu'on a omis de donner le texte original, turc et arabe des inscriptions communiquées en langue française.

Dans ce qui suit je présente les données en question dans l'ordre des références aux figures, respectivement de l'interprétation des inscriptions.

¹ "Les coupes à inscriptions turques et arabes Ezstergom-Szenttamáshegy". *Eckmann, J. - Levend, A. S. - Mansuroğlu M.*, Németh Armağanı. Ankara 1962 [Türk Dil Kurumu Yayınları, sayı 191] 155-165.



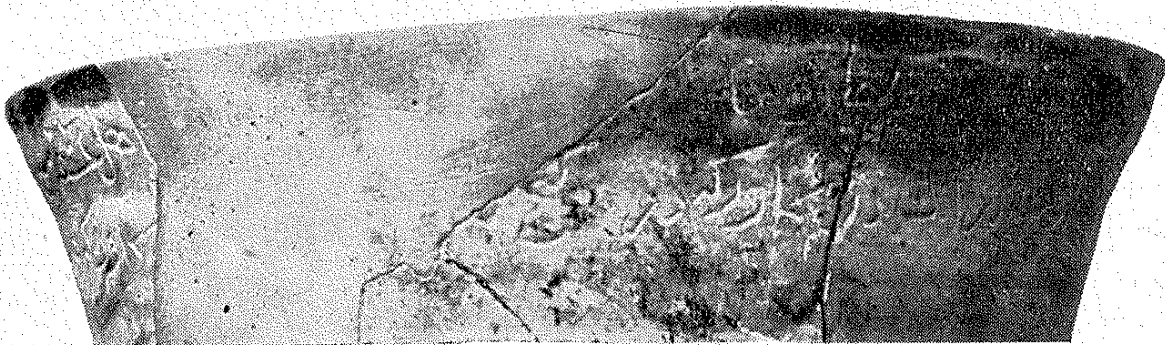
1



2



3



4

Fig. 1. La coupe no 1.

La première inscription [fig. 1, 1] :

چکمین بیلمز ندر یارک جفاسی اوز که در
 دوشمین بلمز ندر کرک بلاسی اوز که در
 نمز وارد سیزه لایق قبول ایلن فقیرانه
 چکر که نک بودون * چکمیش قرنجار سلیمانیه

* La forme بودون au lieu de بودونو que l'on y attendrait s'explique aisément dans le vieil-osmanli; cf. Duda, H. W. *Die Sprache der Qyrg Vezir-Erzählung en, I. Teil. Formenlehre.* Leipzig, 1930, p. 44-45.

La deuxième inscription [fig. 1, 2] :

عاشق او حالی
شری او [۱] وز که در

La troisième inscription [fig. 1, 3] :

[۱] مل عشقه سن اکر عادت اکر قانون از لدن
 ... سه اوز که در الرلر پوسی هر بر کوز لدن

La quatrième inscription [fig. 1, 4] :

[۲] ه بن دیدم بیچاره عشقه چاره نه
 دیدی بر وصلت کدر انک دواسی اوز که در



1



2

Fig. 2 — La coupe no. 2.

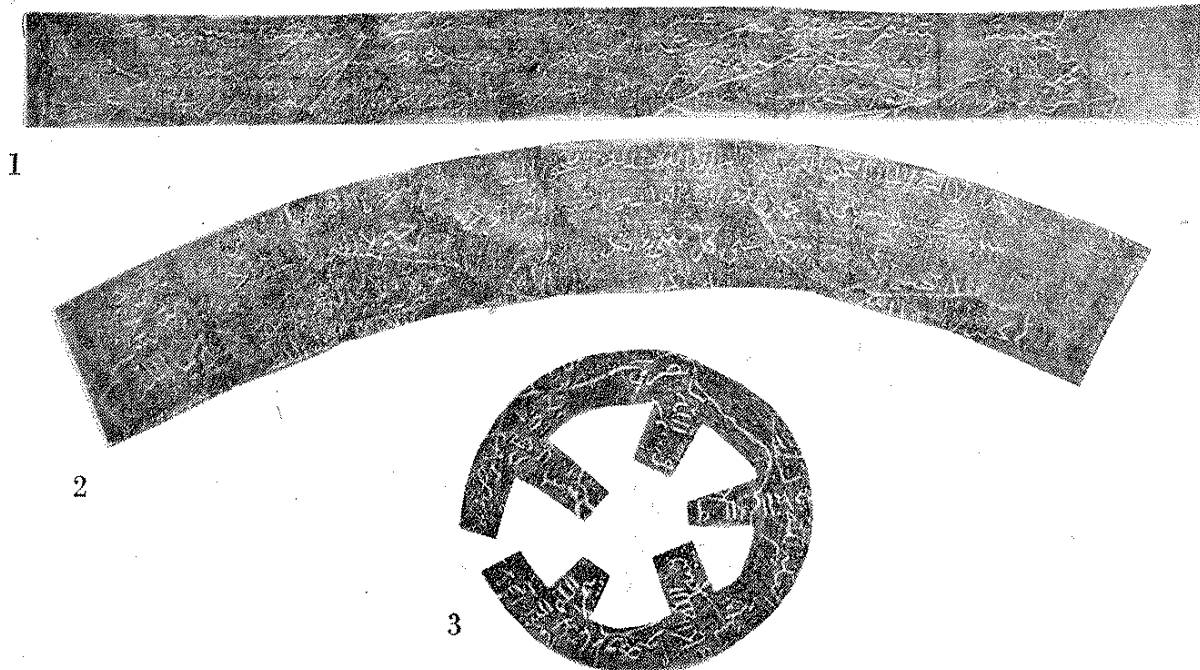


Fig. 3 — La coupe no. 2 : le dessin développé au crayon.

L'inscription turque [fig. 3, 1] :

سنك [عا] شقتم حق نيليم عش ... ايلدى محكم جانمه سنك عاشقتم حق
 نيليم ينه مجنوا[ن]...
 .. جل حاملد[ه سن]ك عاشقتم حق نيليم بو حجا بر كتمز اولدى يولمه
 نه كمسنم وار صوره بيله حاملد[ن]...
 [دي]دم حق ... كورنجه سنك عاشق غريب اغلر وطانونه وارنجه بلبل
 زارى قلدركونه ...

Les inscriptions arabes [fig. 3, 2-3] :

[لا] إله إلا الله الملك الحقّ المتين لا إله إلا الله الملك الحقّ المبين [ن محمد] اد
 رسول الله صادق الو[عد الام]ين برحمته ...
 بسم الله الرحمن الرحيم لا إله إلا الله وحده لا شريك له في الملك [سلام
 على المرسلين والحمد لله رب العالمين
 [هو الله و]حده يحيى ويميت وهو على كل شئ قدير ولا حول ولا
 قوت إلا بالله العلي العظيم يا الله لا [إله إلا الله] محمد رسول الله يا الله
 يا محمد لا إله إلا الله محمد رسول الله
 بسم الله لا [يضرن] الله [لله]ه شئ في الارض ولا في السماء وهو سميع العليم الله
 بسم الله — الرحمن الرحيم — بسم الله الشافي — بسم الله الكافي — بسم الله العافي

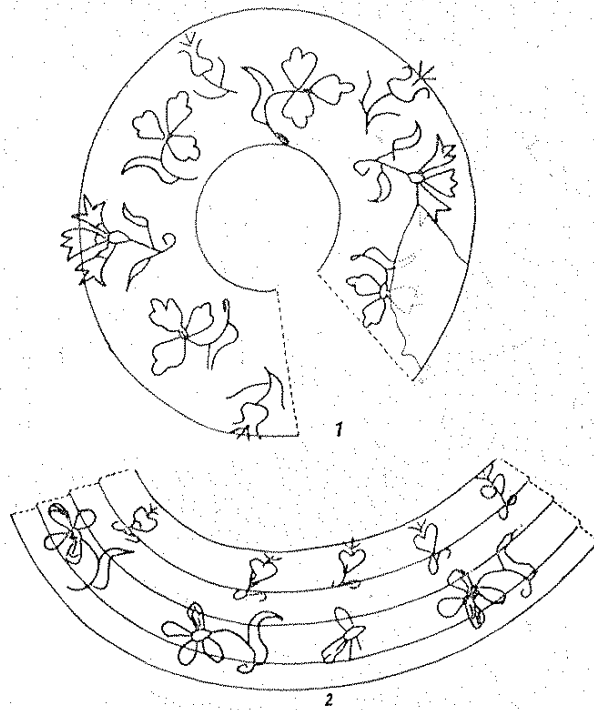


Fig. 4, 1 - 2. — Les décors incisés de la coupe no. 2.



Fig. 5 — Analogies : coupes de cuivre rouge du Musée Balasa Bálint d'Esztergom